



KAEDAH MENSYARAHKAN LAFAZ *GHARĪB*: KAJIAN TERHADAP NAMA FLORA DALAM *ŞĀHĪH* *AL BUKHĀRĪ*

(A Methodology for Interpreting Archaic Words in the Hadith: A Study of Flora Names in *Şāhīh al-Bukhārī*)

Rusni Mohamad¹, Thuraya Ahmad²

¹Fakulti Sains Kemanusiaan, Universiti Pendidikan Sultan Idris, ²Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia

Abstract

The attention of the Muslim community toward the Prophet's hadith has grown significantly, particularly in Malaysia. Hadith literature now serves as a reference at various levels, functioning as an important guide in daily life. Increasing interest is also evident among contemporary scholars of revealed knowledge, especially in efforts to translate hadith texts from Arabic into Malay to facilitate better public understanding. However, errors in interpreting *gharīb* (unfamiliar or obscure) vocabulary have led to misunderstandings of certain hadith, thereby obscuring the intended meaning conveyed by the Prophet ﷺ. In response to this issue, the present study examines the methodologies employed by hadith scholars in explicating the meanings of *gharīb* terms. To achieve this objective, the study adopts a library-based research design to collect relevant data, which is subsequently analyzed using content analysis methods. The findings indicate that hadith scholars unanimously emphasize the importance of gathering variant narrations and consulting classical commentaries, works on *gharib al-hadīth*, and Arabic lexicons as essential preliminary steps before interpreting the meaning of any hadith under investigation. Consequently, research into the linguistic meaning of hadith texts must be conducted with precision and careful scrutiny to ensure that the intended meaning of the Prophet ﷺ is conveyed accurately.

Article Progress

Received: 25 June 2025

Revised: 14 September 2025

Accepted: 9 November 2025

*Corresponding Author:
Rusni Mohamad.

Fakulti Sains Kemanusiaan,
UPSI.

Email:
rusni@fsk.upsi.edu.my

Keywords: *gharīb al-hadīth*, *hadith interpretation*, *lexical analysis*, *content analysis*.

PENDAHULUAN

Memahami kandungan hadith merupakan keperluan yang sangat penting dalam usaha memperkembangkan ajaran Islam kerana peranan hadith itu sendiri mengkhususkan yang umum, mengikat yang mutlak dan menguatkan apa yang disebutkan dalam al-Quran selain menetapkan hukum-hukum baru yang tidak terdapat dalam wahyu pertama. Justeru, kefahaman yang tepat dapat mengelakkan salah faham terhadap intipati hadith Nabi SAW.¹ Khususnya bagi orang Ajam, untuk memastikan kefahaman yang tepat bagi setiap hadith, peralihan bahasa perlu dilakukan dengan cermat. Misalnya, peralihan bahasa bagi teks hadith daripada bahasa Arab kepada bahasa Melayu perlu dialih bahasa dengan cermat sekali. Tujuannya, agar masyarakat Melayu dapat memahami matan hadith dengan tepat dan memudahkan proses pemahaman apabila hadith disebarluaskan melalui pelbagai platform seperti buku, perisian komputer, media sosial dan beberapa yang lain. Pada kini, usaha mengalih bahasa semakin mendapat tempat dalam kalangan pengkaji kerana ingin membantu masyarakat Islam khususnya rakyat Malaysia.

¹ al-Siba‘ī, Mustafa (1976). *al-Sunnah wamakanatuhā fī al-Tashri’ al-Islāmi*. Beirut: al-Maktab al-Islāmī, 376-379.

Demikian juga yang dilakukan oleh ulama-ulama Islam sekitar permulaan kurun ke-3 Hijrah, mereka berusaha menjelaskan maksud perkataan dalam hadith supaya masyarakat Islam ketika itu dapat memahami hadith dengan tepat. Usaha sebegini berterusan dari satu kurun ke kurun seterusnya selari dengan perkembangan pengajian hadith disebabkan pertambahan bangsa Arab dan Ajam memeluk agama Islam. Keperluan untuk menyediakan rujukan bagi masyarakat memahami hadith menjadi keutamaan mereka sehingga menghasilkan pelbagai jenis kitab hadith untuk menjelaskan maksud matan antaranya karya *gharib al-hadīth* seperti *al-Nihāyah fī gharib al-hadīth wa al-athar* oleh Ibn al-Athīr al-Jazārī, *al-Fāiq fī gharib al-hadīth* oleh al-Zamakhsyārī dan lain-lain. Pada masa yang sama, kamus-kamus bahasa Arab juga dihasilkan untuk menjelaskan maksud terperinci bagi kosa kata Arab mengikut pendekatan tersendiri oleh ahli leksikografi Arab seperti *Lisān al-Arab* oleh Ibn Manzūr.

Dalam teks atau *matan* hadith, terdapat perkataan yang sukar difahami atau disebut *kalimat al-gharībat* yang memerlukan kepada penelitian maksud yang cermat sebelum disyarahkan atau diterjemahkan. Kecuaian terjemahan bagi kosa kata ini menyebabkan maksud sebenar hadith tidak dapat disampaikan kepada pembaca bahkan amat merbahaya kepada agama apabila sesuatu hadith yang berkaitan dengan hukum hakam dalam Islam. Menurut kajian Ahmad (2024) terdapat kosa kata *gharib* yang tidak diterjemahkan dalam sesuatu matan hadith sedangkan ia merupakan kata kunci terhadap maksud sebenar hadith apatah lagi apabila berkaitan dengan hukum syariat. Kesilapan ini menyebabkan salah faham terhadap maksud hadith serta mengurangkan makna, perubahan maksud matan, mengurangkan cakupan maksud sebenar sesuatu perkataan dan terjemahan yang tidak tepat.²

Manakala Thuraya (2018) dalam kajiannya menyatakan bahawa terdapat kekeliruan dalam memaknakan lafadz *gharib* khusus berkaitan bahan-bahan berasaskan tumbuhan yang disebutkan dalam hadith Nabi sehingga diperkenalkan dengan nama yang tidak tepat. Kesannya, maklumat yang dipaparkan tidak selari tentang khasiat dan fungsi sebagaimana yang diamalkan oleh masyarakat Arab pada zaman Nabi SAW. Sebahagiannya pula hanya diperkenalkan secara umum yang menyebabkan pembaca tidak dapat mengenalinya sedangkan penyebutannya dalam hadith sudah tentu kerana manfaat dan khasiatnya kepada manusia. Oleh itu, kajian tersebut mencadangkan kaedah atau panduan khusus dirangka untuk menjelaskan kosa kata yang sukar difahami ini kerana desakannya yang amat diperlukan agar kesilapan tafsiran maksud hadith dapat dibendung.³

Kajian oleh Husni et al., (2022) menyatakan bahawa terdapat kontrastif terjemahan bagi kata nama khas dalam teks hadith yang mana diterjemahkan dengan maksud dan perkataan yang tidak seragam dengan leksikal perkataan daripada bahasa sumber sekali gus menyumbang kepada keberkesanan dan kebolehpercayaan kepada karya-karya agama yang mengandungi hadith. Oleh kerana salah faham terhadap makna kata nama khas dalam klausa atau ayat lengkap boleh membawa kepada kesilapan pemahaman hadith.⁴

Berdasarkan isu yang berbangkit tentang perkataan-perkataan yang sukar difahami maka kajian ini bertindak membahaskan pendekatan ahli hadith dalam menjelaskan perkataan *gharib* sebagaimana yang dapat dikenal pasti dalam karya-karya *shurūh al-hadīth* dan *gharib al-hadīth*. Hal ini kerana, karya-karya tersebut merupakan karya utama yang menjadi rujukan bagi pengkaji dan penuntut ilmu untuk memahami maksud sesuatu matan hadith. Pendekatan yang diaplikasikan oleh ahli hadith amat penting untuk diikuti sebagai panduan untuk melakukan proses peralihan bahasa, terjemahan atau penjelasan maksud perkataan *gharib* dalam matan hadith.

Terdapat beberapa kajian lepas yang berkaitan kajian ini antaranya adalah kajian pada peringkat Doktor Falsafah yang berjudul *Gharib al-Alfāz fī al-Tarjamah al-Injiliziyah fī Kitāb al-Libās fī Ṣahīḥ al-*

² Ahmad Izzuddin Abu Bakar (2024). Analisis Kesilapan Terjemahan Hadis dan Cadangan penambahbaikan: Satu Tinjauan Awal, Journal of Hadis 9 (2), 163-172.

³ Thuraya Ahmad (2018). *Gharib al-Alfāz fī al-tarjamah al-Injiliziyah fī Kitāb al-Libās fī Ṣahīḥ al-Bukhārī*: Muḥammad Muhsin Khān Annamūzajan. Tesis kedoktoran, Universiti Malaya, Malaysia, 7-8.

⁴ Husni Abdullah et al., (2002). Analisis Penilaian Kontrastif Terjemahan Kata Nama Khas Terhadap Hadis dalam Kitab *al-Halal wa al-Haram fī al-Islam*, Journal Hadis 13 (24), 27-39.

Bukhārī: Muḥammad Khān Unmūdhajan oleh Thuraya Ahmad.⁵ Berdasarkan penelitian pengkaji, kajian ini merupakan sebuah kajian berkualiti yang melakukan kajian terhadap terjemahan lafaz *gharīb* berdasarkan karya terjemahan *Sahīh al-Bukhārī* dalam bahasa Inggeris. Kajian ini juga membahaskan tentang konsep ilmu *gharīb al-hadīth* dan zaman permulaan penulisan karya *gharīb* hadith serta kepentingan menggunakan garis panduan khusus dalam menterjemahkan perkataan *gharīb* dalam hadith. Berdasarkan penelitian pengkaji, kajian tersebut melakukan analisis perbandingan antara makna asal teks dalam bahasa Arab dengan teks terjemahan dalam bahasa Inggeris yang menjadi subjek utama kajian dengan melibatkan lafaz-lafaz *gharīb* berkaitan pakaian dan tekstil.

Manakala kajian kedua sebuah artikel bertajuk ‘*Analisis Penilaian Kontrastif Terjemahan Kata Nama Khas terhadap Hadis dalam Kitab al-Halal wa al-Haram fi al-Islam*’ oleh Husni Abdullah et al.⁶ Kajian ini mengkaji terjemahan terhadap empat buah kitab terjemahan kepada kitab *al-Halal wa al-Haram fi al-Islam* yang berbahasa Arab kepada bahasa Melayu bagi perkataan *gharīb* dalam matan hadith khusus bagi kata nama khas iaitu terjemahan semantik-komunikatif Arab-Melayu. Kajian ini menggunakan penganalisisan sampel berasaskan aspek semantik komunikatif dengan melakukan perbandingan padanan terjemahan yang dicadangkan oleh Mohd Mokhtar Ahmad dan Basil Wijasuriya. Hasil kajian menunjukkan, terdapat beberapa terjemahan yang salah dan kurang tepat berlaku maka saranan kajian agar terjemahan yang dilakukan dengan cermat dan dipertingkatkan aspek tersebut agar hadith mudah difahami dan dikuasai dengan lebih berkesan tanpa sebarang kecacatan.

Sementara itu, kajian keempat pula adalah sebuah artikel yang berjudul *Dawābiṭ al-Ta‘āmul ma‘a Gharīb al-Hadīth al-Nabawī* oleh Suyuti Abd al-Manas et al.⁷ Berdasarkan penelitian pengkaji, artikel ini membahaskan tentang kesungguhan ulama hadith menangani masalah kesilapan interpretasi lafaz *gharīb* yang menjadi sebab pendorong ulama Islam menghasilkan pelbagai karya dalam bidang *gharīb al-hadīth*. Selain itu, artikel ini turut membahaskan kaedah-kaedah yang diaplikasikan oleh ahli hadith dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* yang merangkumi penelitian matan, aspek bahasa Arab dan pendekatan menjelaskan maksud keseluruhan matan. Rumusannya, artikel ini hanya membahaskan beberapa kaedah secara ringkas tanpa melibatkan panduan khusus untuk menjelaskan maksud nama-nama flora dalam hadith.

Kajian terakhir pula bertajuk ‘Tumbuhan Terpilih Menurut Perspektif Islam dan Sains Kesihatan’ oleh Sumaiyah Mohd Tamizi (2015). Kajian ini menganalisis nama-nama tumbuhan yang disebutkan dalam al-Quran dengan memfokuskan kepada fungsi dan kelebihannya terhadap kesihatan. Kajian ini kemudiannya memilih dan menganalisis beberapa jenis tumbuhan yang menjadi pemfokus antaranya adalah kurma (*Phoenix dactylifera L.*), anggur (*Vitis vinifera L.*) dan beberapa yang lain. Kajian ini turut mengkaji nama-nama tumbuhan tersebut daripada perspektif ahli tafsir dan ahli bahasa Arab. Hasil kajian mendapat terdapat beberapa tumbuhan yang dinamakan dengan nama yang tidak tepat yang menunjukkan dengan jelas kesilapan data-data saintifik terhadap aspek fungsi dan nutrien sesuatu jenis tumbuhan mengikut spesiesnya. Hal ini terjadi kerana, perkataan *gharīb* dalam al-Quran atau hadith tidak diterjemahkan kepada bahasa Melayu mengikut kaedah yang sepatutnya. Perkara ini turut menyebabkan sesuatu jenis tumbuhan yang disebutkan dalam hadith disalahertikan yang menyebabkan kesilapan manfaat, fungsi, khasiat serta data-data saintifik yang terkait.

Kajian ini akan mengemukakan beberapa kaedah-kaedah yang dipraktikkan oleh ahli hadith dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* dalam matan hadith khusus berkaitan nama-nama flora. Pengaplikasian kaedah-kaedah ini dapat mengelakkan berlaku kesilapan interpretasi dan tafsiran terhadap sesuatu maksud lafaz *gharīb* dan konteks hadith keseluruhannya yang menyebabkan salah faham dan kegagalan mendapat pengajaran daripada inti pati hadith dengan tepat dan menyeluruh. Perihal penting kaedah ini juga untuk mengelakkan interpretasi yang tidak tepat terhadap fungsi sesuatu jenis tumbuhan serta maklumat saintifik mengenainya. Selain itu, kaedah-kaedah ini dapat mengelakkan berlaku kesilapan

⁵ Thuraya, *op.cit.*

⁶ Husni Abdullah, *op.cit.*

⁷ Suyuti Abd al-Manas dan Mohammaed Dawud Timezghine (2013). “*Dawābiṭ al-Ta‘āmul ma‘a Gharīb al-Hadīth al-Nabawī*,” *Majallat al-Tajdīd* 34, 127-151.

interpretasi dan tafsiran terhadap sesuatu maksud lafaz *gharīb* dan konteks hadith keseluruhannya yang menyebabkan salah faham dan kegagalan mendapat pengajaran dan kefahaman daripada inti pati hadith dengan tepat dan menyeluruh.

METODE KAJIAN

Kajian ini menggunakan satu bentuk kajian iaitu kajian kepustakaan. Bentuk kajian ini dilaksanakan dengan menggunakan metode dokumentasi iaitu penghuraian data dalam bentuk teks. Kaedah ini digunakan untuk membangunkan kaedah menjelaskan maksud perkataan *gharīb* bagi nama-nama flora dalam hadith berdasarkan pendekatan oleh ahli hadith dalam menjelaskan maksud perkataan *gharīb* berdasarkan kitab *shurūh al-hadīth* dan *gharīb al-hadīth*. Karya turath Arab dalam bidang hadith khususnya karya syaranan hadith dan *gharīb al-hadīth* merupakan dua kategori karya hadith yang paling tepat menjelaskan inti pati hadith. Berdasarkan pendekatan para sarjana dalam kitab-kitab yang dihasilkan, ia menjadi rujukan utama dan sumber berautoriti untuk menjelaskan maksud sebenar setiap kosa kata yang disandarkan kepada Nabi SAW dan menjadi rujukan untuk menjelaskan kefahaman yang dimaksudkan oleh baginda.⁸

Kitab yang terlibat adalah *Fath al-Bārī* oleh Ibn Ḥajar al-’Asqalānī dan *al-Nihayah fi gharīb al-hadīth* oleh Ibn al-Athīr. Pemilihan karya Ibn Ḥajar al-’Asqalānī tersebut kerana merupakan antara kitab syarah bagi *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* yang paling penting dan diiktiraf sebagai kitab syaranan hadith yang paling lengkap.⁹ Manakala pemilihan karya *gharīb al-hadīth* oleh Ibn al-Athīr kerana merupakan ensiklopedia perkataan *gharīb* dalam hadith yang mana hampir kesemua lafaz gharib dalam hadith dibahaskan. Mengenai perkara ini, al-Suyūtī menyatakan kitab *al-Nihāyah* adalah kitab *gharīb* paling baik, lengkap, masyhur dan digunakan dengan meluas setelah menjawab hampir kesemua istilah yang sering dipertanyakan oleh para ulama dalam masalah lafaz *gharīb*.¹⁰

Pendekatan kedua-dua ahli hadith tersebut akan dikeluarkan dan dibahaskan satu persatu. Data-data yang telah dikumpulkan akan dianalisis dengan menggunakan kaedah analisis kandungan (*content analysis*) iaitu kaedah penyalinan semula dan penaakulan sah dari teks yang dikaji. Maklumat yang telah dikenal pasti akan dianalisis dan disenaraikan. Kaedah kedua adalah induktif atau disebut *istiqra’i* iaitu satu proses penghuraian, menganalisis atau membuat kesimpulan data yang membawa kepada pencapaian sesuatu kesimpulan dan dalil-dalil yang bersifat umum. Kaedah ini digunakan ketika menganalisis pendekatan atau manhaj ulama hadith ketika menjelaskan maksud lafaz *gharīb*.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Sejarah Kemunculan Ilmu *Gharīb al-Hadīth*

Kehidupan berbahasa Arab yang paling baik dan fasih tuturnya dalam kalangan masyarakat Arab pada awal Islam adalah suku Quraysh dan Suku *Bānī Sa’d*. Quraysh adalah bangsa Arab yang paling tinggi *faṣāḥah* dalam sebutan, sedap didengar serta paling mudah difahami. Manakala suku *Bānī Sa’d* adalah suku yang menggunakan bahasa Arab yang masih murni (*salāmat al-lughah*) kerana tidak bercampur dengan bahasa-bahasa asing kerana kedudukan geografi kawasan mereka yang terletak di kawasan pedalaman. Suku Arab inilah yang membesar Nabi SAW oleh yang demikian menjadikan baginda memiliki kedua-dua perkara iaitu berasal daripada suku Quraysh dan dibesarkan dalam lingkungan suku *Bānī Sa’d*.¹¹

⁸ al-Zahrānī, Muḥammad Ibnu Maṭr (1996). *Tadwīn al-Sunnah al-Nabawiyah nasha’tuh wa taṭawwuruh*. Riyad: Dār al-Hijrah. 12-124.

⁹ *Ibid.*,109.

¹⁰ al-Suyūtī, ‘Abd al-Rahmān bin Abu Bakr (t.t). *Tadrīb al-Rāwī fī Sharḥ Taqrīb al-Nawawī*, ed. Abu Qutaybah Nazr Muhammad al-Fāriyābī. T.t.p: Dār Taybah. 639.

¹¹ Wāfi, ‘Alī ‘Abd al-Wāhiḍ (2004). *Fiqh al-Lughah*. Mesir: Nahdah Miṣr, 89.

Kefasihan bahasa dan lisan Rasulullah SAW ketika berbicara dengan delegasi-delegasi Arab daripada pelbagai kabilah yang berbeza dialek sehingga mereka dapat memahaminya dengan jelas. Hal ini kerana, para sahabat adalah orang-orang yang paling memahami ucapan baginda melainkan sedikit. Sekiranya mereka tidak dapat memahaminya, maka langsung bertanyakan kepada Nabi SAW dan segera dijelaskan. Interaksi sebegini berterusan hingga akhir hayat baginda SAW.¹² Pada zaman para sahabat pula, mereka masih berpegang kepada pendekatan yang sama, ucapan diungkapkan dengan jelas, tidak bercampur dengan bahasa-bahasa asing sehingga berlakunya penaklukan wilayah-wilayah luar dan Islam mula tersebar ke luar Jazirah Arab. Setelah itu, orang-orang ‘Ajam iaitu bangsa bukan Arab seperti Rom, Parsi, Habshi, Nabatea dan lain-lain memeluk agama Islam dan bangsa Arab bergaul dengan mereka sehingga berlaku asimilasi bangsa dan bahasa. Percampuran puak, bahasa, budaya, dialek dari satu generasi ke generasi seterusnya sehingga bahasa Arab bercampur dengan bahasa-bahasa asing sedikit demi sedikit.¹³

Pada zaman tabiin, sebahagian orang-orang Arab yang memahami lafaz-lafaz bahasa Arab *fushah* namun sebahagian yang lain tidak lagi memahaminya. Perkara ini terjadi disebabkan mereka tidak lagi menggunakan perkataan-perkataan yang biasa digunakan pada zaman Nabi SAW sehingga mereka tidak mengetahui bahkan memahami perkataan-perkataan yang dahulunya (pada zaman awal Islam) biasa digunakan.¹⁴ Kesannya, mereka bertutur dengan bahasa Arab bukan asli dan hanya memahami perkataan-perkataan Arab yang biasa digunakan sehingga di akhir zaman tabiin muncul isu tentang kosa kata dalam hadith yang tidak difahami oleh orang Arab sendiri. Maka, pada ketika itu bermulalah fasa di mana sebahagian besar kosa kata bahasa Arab yang digunakan pada zaman Rasulullah SAW tidak lagi difahami oleh masyarakat Arab dan menjadi asing bagi mereka.¹⁵

Terdapat beberapa riwayat yang jelas menunjukkan generasi *atba ‘tābi‘in* iaitu generasi dari awal kurun ke-3H tidak lagi memahami beberapa kosa kata yang biasa digunakan pada zaman Nabi SAW. Hadith riwayat Abū Hurayrah R.A menunjukkan perkara tersebut sebagaimana berikut:

حَدَّثَنَا يَحْيَى، أَخْبَرَنَا إِبْرَهِيمُ، عَنْ أَبِي يُونُسَ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: سَمِعْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: أَكُلُّ الْجَنَّةَ رَشِّحُهُمُ الْمِسْكُ، وَوُؤْدُهُمُ الْأَلْوَهُ . قَالَ: قُلْتُ لِابْنِ لَهْيَةَ: يَا أَبَا عَبْدِ الرَّحْمَنِ، مَا الْأَلْوَهُ؟ قَالَ: الْأَعْوَدُ الْمُنْدِيُّ الْجَيْدُ¹⁶

Terjemahan: Diriwayatkan kepada kami Yahya, dikhabarkan kepada kami Ibn Lahī‘ah daripada Abu Yūnūs, daripada Abu Hurayrah berkata: Aku mendengar Rasulullah SAW bersabda: Wangian ahli syurga itu kasturi dan setanggi mereka *al-aluwrah*. Lalu Yahya berkata kepada Ibn Lahī‘ah: Wahai ‘Abd al-Rahman, apakah itu *al-aluwrah*? Lalu dia berkata: ia adalah sejenis gaharu *al-Hindī* yang terbaik.

[Hadith riwayat Ahmad, *Musnad al-Mukathirīn min al-Sahābah*, Musnad Abū Hurayrah R.A, no. hadith 8680]

Merujuk riwayat yang dipaparkan, Yahya bin Ishaq al-Bajalī yang lahir pada 210H bertanyakan Ibn Lahī‘ah iaitu ulama generasi *kibār itba‘ tābi‘in*¹⁷ tentang maksud perkataan *al-aluwrah*. Ibn Lahī‘ah menjelaskannya bahawa ia adalah sejenis gaharu gred premium. Perkara ini jelas menunjukkan generasi selepas *atba‘ al-tabi‘in* tidak biasa mendengar sebutan tersebut kerana ia tidak lagi digunakan lagi pada zamannya maka memerlukan penjelasan untuk memahami maksud hadith berkenaan. Oleh itu, pertanyaan dan maklum balas dapat dirakamkan dalam riwayat ini dengan jelas tentang perkataan yang gharib bagi sebahagian perawi namun tidak bagi sebahagian yang lain bagi generasi yang lebih awal.

¹² Ibn al-Athīr, al-Mubārak bin Muḥammad (1979). *al-Nihāyah fī gharīb al-Ḥadīth wa al-Athar*, ed. Tāhir Ahmad al-Zāwī dan Maḥmūd Muḥammad al-Tanāḥī. Beirut: al-Maktabah al-‘Ilmiyyah, 5-6.

¹³ *Ibid.*, 6-7.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ al-Shaybānī, Ahmad bin Muḥammad (2001). *Musnad Imām Ahmad bin Ḥanbal*, ed. Shu‘ayb al-Arnā’ūt et al. T.p.: Mu‘assasah al-Risālah, 14:310. Hadith ini *sahīh* menurut penelitian Shu‘ayb al-Arnā’ūt.

¹⁷ Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, Ahmad bin ‘Alī (1326H). *Tahdhīb al-Tahdhīb*. India: Maṭba‘ah Dā’irah al-Ma‘ārif al-Naẓāmiyyah, 5: 373.

Faktor Kewujudan Perkataan *Gharīb* Dalam Hadith Nabi SAW

Bahasa merupakan salah satu alat komunikasi yang penting dalam kehidupan manusia kerana bahasa adalah salah satu media berbentuk ucapan lisan, simbol atau gambar serta huruf untuk menyampaikan suatu keinginan antara sama lain. Setiap bahasa yang digunakan oleh manusia di dunia ini tidak statik tanpa ada perubahan dari bahasa asal kerana bahasa itu sendiri bersifat dinamik. Dalam konteks bahasa Arab, ia merupakan bahasa yang tidak terlepas daripada terkesan daripada pengaruh persekitarannya terutama bahasa-bahasa asing daripada bangsa-bangsa asing yang pernah mengunjungi tanah Arab dan berada disekitar semenanjung Arab seperti Parsi, Rom dan Habshah.

Ulama hadith menyenaraikan beberapa faktor utama yang menjadi faktor kewujudan lafaz-lafaz *gharīb* dalam hadith Nabi SAW. Pertama, ketinggian bahasa Arab dan kesusasteraan lafaz-lafaz hadith itu sendiri kerana ia merupakan bahasa Arab *fūshā* atau bahasa Arab tulen. Manakala yang kedua, proses asimilasi bangsa Arab dengan bangsa-bangsa asing seperti Rom, Parsi dan lain-lain dan yang terakhir adalah perbezaan kaedah periwayatan hadith iaitu periwayatan hadith dengan makna (*riwayah bi al-ma'na*).¹⁸ Rasulullah SAW diutuskan sebagai penyampai syariat melalui hadith-hadithnya yang dijelaskan mengikut keadaan dan situasi pendengar daripada kabilah dengan dialek (*lahjah*) yang berbeza-beza. Apabila baginda SAW menyebutkan sesuatu hadith mereka mendengarnya dengan penuh ketekunan dan menghafaznya namun tidak semua sahabat baginda SAW mempunyai tahap ketajaman hafazan (*dabīt*) yang sama malah tidak mudah bagi sebahagian daripada mereka untuk mengingati setiap lafaz sama sebagaimana yang diungkapkan oleh Nabi SAW.¹⁹

Oleh yang demikian, sebahagian daripada mereka menghafaz hadith berpandukan lafaz asal dan sebahagiannya dengan makna dan mereka menyampaikan hadith tersebut mengikut bahasa dan *lahjah* kabilah-kabilah mereka. Oleh yang demikian, sesuatu lafaz hadith diriwayatkan dengan pelbagai sebutan namun masih mempunyai merujuk kepada maksud yang sama. Perkara ini dapat diperhatikan apabila kesemua jalur riwayat hadith dikumpulkan bagi satu riwayat hadith.²⁰ Riwayat Ibn ‘Abbās R.A menunjukkan perkara tersebut sebagaimana berikut:

فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَا أَبَا فُلَانٍ، يَمَدَا أَمْرُنِي؟ قَالَ إِنَّ الَّذِي حَرَمَ شُرْبَكَ، حَرَمَ بَيْتَهَا فَأَمْرَرْ بَيْنَهَا فَأَفْرَغْتُ فِي
الْبَطْحَاءِ²¹

Terjemahan: *Baginda SAW bersabda: Apa yang engkau perintahkan kepadanya wahai fulan? Dia berkata: aku memerintahkannya untuk menjualnya. Rasulullah SAW bersabda: sesungguhnya Zat yang mengharamkan untuk meminumnya mengharamkan pula untuk menjualnya. Kemudiannya beliau memerintahkan supaya arak tersebut dibuang di tepi jalan’.*

[Hadith riwayat Ahmad, *Musnad Banī Hāsyim*, *Musnad 'Abd Allah bin al-'Abbās bin 'Abd al-Muṭtalib 'an al-Nabi SAW*, no. hadith 2041].

Apabila dikumpulkan riwayat yang sama, didapati terdapat perbezaan pada lafaz-lafaz yang bergaris sebagaimana riwayat berikut:

¹⁸ Ibn al-Athīr, 6-7.

¹⁹ al-Khaṭṭābī, Ḥamad bin Muḥammad (1982). *Gharīb al-Hadīth*. Ed. 'Abd al-Karīm Ibrāhīm al-Azbawī. Damsyiq: Dār al-Fikr, 1:68-69.

²⁰ *Ibid.*

²¹ al-Syaybānī, Ahmad bin Muhammad (2001). *Musnad al-Imām Aḥmad bin Ḥanbal*. Ed. Syu‘ayb al-Arnā’ūt. et al. T.n.t: Mu’assasah al-Risālah, 3: 480-481. Menurut Syu‘ayb al-Arnā’ūt riwayat hadith berdarjat *sahih*.

فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّ الَّذِي حَرَمَ شُرْبَهَا حَرَمَ بَيْعَهَا، فَأَمْرَ بِهَا فَكَفَرَتْ فِي الْبَطْحَاءٍ²²

[Hadith riwayat al-Dārimī, *Kitāb al-Ashribah, Bāb al-Nahy ‘an bay’*, no. hadith 2148]

Lafaz *ufrighat* juga disebut *ukfi’at* yang bermaksud dikosongkan dan ditumpahkan isinya dan merupakan perkataan yang mempunyai maksud yang sama.²³ Menurut Abu ‘Ubayd al-Harawī, lafaz *ukfi’at* biasa digunakan dan mudah difahami oleh masyarakat Arab berbanding perkataan *ufrighat*.²⁴ Kesimpulannya, walaupun menggunakan perkataan yang berbeza namun kedua-dua lafaz tersebut menjelaskan maksud yang sama. Perkara ini kerana kaedah penyampaikan hadith (*al-‘adā’*) oleh perawi menggunakan kaedah periwayatan dengan makna.

Selain daripada itu, terdapat riwayat lain yang menunjukkan periwayatan hadith dengan makna kerana mengikut dialek kabilah seseorang perawi hadith. Riwayat melalui jalur Muḥammad ibn Ziyād daripada Abū Hurayrah R.A mengenai penetapan nasab bagi seseorang anak sebagaimana berikut:

قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الْوَلُدُ لِلْفَرَاشِ، وَالْعَاهِرُ الْحَجَرُ²⁵

Terjemahannya: *Nabi SAW bersabda: Anak dinisahkan kepada suami yang sah dan hukuman bagi penzina adalah batu.*

[Hadith riwayat al-Bukhārī, *Kitāb al-Buyū’*, *Bāb Tafsīr al-Mushabbihāt*, no. hadith 6818].

Manakala dalam jalur yang lain melalui Amrū bin Syu‘ayb daripada datuknya sebagaimana berikut:

أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: الْوَلُدُ لِلْفَرَاشِ، وَالْعَاهِرُ الْكَثْرَبُ²⁶

Terjemahannya: *Nabi SAW bersabda: Anak dinisahkan kepada suami yang sah dan hukuman bagi penzina adalah kerikil (batu kecil).*

[Hadith riwayat Ahmад, *Musnad al-Mukhatthirin min al-Sahābah*, *Musnad ‘Abd Allah bin ‘Amrū bin al-‘Āṣ* R.A, no. hadith 6681].

Merujuk riwayat-riwayat tersebut, ungkapan *al-‘āhir al-hajar* adalah penyebutan *kinayah* (perumpamaan) bagi penzina yang bermaksud *khaybah* iaitu kegagalan untuk menasabkan anak yang diakui sebagai anaknya. Manakala kalimah *al-hajr* pada asalnya bermaksud batu namun dalam riwayat ini bermaksud direjam dengan menggunakan batu sehingga mati. Begitu juga dalam riwayat yang lain disebut *al-athlab* yang bermaksud batu namun sebahagian ulama berpendapat ia bermaksud kerikil atau tanah kecil.²⁷ Menurut al-Harawī, selain disebut *al-hajr* dan *al-athlab* masyarakat Arab juga menyebutnya *al-kathkath* yang mana menurut al-Harabī, ia bermaksud batu-batu kecil yang berasal daripada tanah namun tidak disebutkan dalam mana-mana riwayat hadith.²⁸

²² al-Dārimī, ‘Abd Allah bin ‘Abd al-Rahman (2000). *Musnad al-Dārimī*, ed. Ḥusayn Salīm ’Asad al-Dārānī. al-Mamlakah al-‘Arabiyyah al-Sa‘ūdiyyah, Dār al-Mughnī, 2: 1335.

²³ Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, Ahmād bin ‘Alī (1379H). *Fatḥ al-Bārī Sharḥ Ṣahīḥ al-Bukhārī*. Ed. Muḥammad Fu’ād ‘Abd al-Bāqī. Beirut: Dār al-Ma’rifah, 9: 626.

²⁴ al-Harawī, ‘Abū ‘Ubayd al-Qasim bin Sallām. (1964). *Gharīb al-Ḥadīth*, ed. Muḥammad ‘Abd al-Mu’īn Khān. Hyderabad: Matba‘ah Dā’irah al-Ma‘ārif al-Uthmaniyyah, 2: 276.

²⁵ al-Bukhārī, Muḥammad bin Isma‘il. (1419H). Ṣahīḥ al-Bukhārī dalam *Mawsū’ah al-Ḥadīth al-Sharīf al-Kutub al-Sittah*. Ed. Ṣalīḥ bin ‘Abd al-‘Azīz. Riyad: Dār al-Salām, 586.

²⁶ Ahmād, 11: 264.

²⁷ Ibn Ḥajar, *Fatḥ al-Bārī Sharḥ Ṣahīḥ al-Bukhārī*, 12: 37 dan Ibn al-Athīr, 1:23.

²⁸ al-Harabī, Ibrāhim bin Ishāq (1405H). *Gharīb al-Ḥadīth*. Ed. Sulaymān Ibrāhim Muḥammad al-‘Āyad. Mekah: Jāmi‘ah Umm al-Qurā, 1: 233-234.

Oleh itu, terdapat banyak perkataan *gharīb* dalam hadith disebabkan faktor penyampaian hadith oleh perawi-perawi dengan menggunakan kaedah riwayat dengan makna namun perbezaan perkataan antara riwayat-riwayat dapat dikenal pasti apabila ia dikumpulkan yang menjadi kaedah utama yang dilakukan oleh *muhaddithīn* dalam merungkaikan maksud sesuatu lafaz *gharīb* dalam sesuatu riwayat hadith.

PENDEKATAN AHLI HADITH MENSYARAHKAN NAMA-NAMA FLORA DALAM RIWAYAT HADITH

Berdasarkan kepada penelitian terhadap dua kitab kajian iaitu *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* oleh Ibn Ḥajar al-‘Aqalānī dan *al-Nihāyah fī Gharīb al-hadīth wa al-Athar* oleh Ibn al-Athīr al-Jazarī dapat dijelaskan pendekatan ahli hadith ketika menjelaskan kosa kata bagi nama-nama flora yang sukar difahami dalam hadith sebagaimana berikut:

Mengumpul riwayat (جَمْعُ الْرِّوَايَةِ)

Kaedah utama yang disepakati oleh *muhaddithīn* dan diaplikasikan dalam mensyarahkan lafaz-lafaz *gharib* adalah *jam‘ al-riwāyāt* adalah menghimpunkan kesemua riwayat bagi sesuatu lafaz *gharib* bagi satu hadith yang dikaji. Ia merupakan kaedah memahami hadith yang berkesan kerana maksud lafaz *gharīb* dalam hadith dapat ditentukan dengan tepat dan menghasilkan kefahaman yang menyeluruh.²⁹ Menurut Ibn al-Sālāh (m.643H), pengumpulan riwayat adalah kaedah yang paling absah dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* kerana hadith berperanan menjelaskan satu sama lain.³⁰ Mengenai perkara ini, al-Khaṭīb al-Baghdādī (m.463H) juga menyebutkan bahawa ‘*hadith, jika kamu tidak mengumpul jalur-jalurnya kamu tidak akan memahaminya dan sesungguhnya hadith itu menerangkan antara satu sama lain*’.³¹

Secara praktikalnya, Ibn Ḥajar menjelaskan bahawa kesemua jalur riwayat yang menyebut lafaz *gharīb* yang sama dikumpulkan dan apabila jalur riwayat telah dipastikan *ṣaḥīḥ* kemudiannya dijelaskan inti pati matan sebagai satu riwayat.³² Melalui kaedah tersebut, maksud lafaz *gharīb* khususnya dapat dikenal pasti melalui perkataan sinonimnya kerana sebahagian perawi meriwayatkan hadith dengan kaedah meriwayatkan hadith dengan menggunakan perkataan berbeza namun masih merujuk kepada maksud yang sama (*riwāyat bi al-ma‘nā*).³³ Kaedah ini bukan sahaja dapat menjelaskan perkataan dalam matan hadith dengan tepat namun turut memberikan penjelasan aspek *tarajamah abwab* dan *munasabāt al-hadīth* khusus bagi hadith riwayat al-Bukhārī.³⁴ Di samping itu, kaedah ini turut merungkaikan aspek *sabab wurūd al-hadīth*³⁵ maksud atau ‘*illah* berkaitan hadith dan memperincikan kandungan hadith secara komprehensif.³⁶

Menurut al-Sakhawī (m.902H), kaedah ini merupakan kaedah utama dan paling tepat dalam menjelaskan maksud lafaz-lafaz *gharib* dalam hadith kerana ia berperanan menjelaskan dan

²⁹ al-Khaṭṭābī, Ḥamad bin Muḥammad (1402H). *Gharīb al-Hadīth*. Ed. ‘Abd al-Karīm Ibrāhim al-Gharbāwī. Damsyiq: Dār al-Fikr, 1: 69.

³⁰ Ibn al-Ṣalāh, ‘Uthmān ibn ‘Abd al-Rahmān (1986). *Ma‘rifat Anwār‘ Ulūm al-Hadīth*. Ed. Nūr al-Dīn ‘Itr. Damsyiq: Dār al-Fikr, 274.

³¹ al-Khaṭīb al-Baghdādī, Abū Bakr Aḥmad ibn ‘Alī (1403H). *al-Jāmi‘ li Akhlāq al-Rāwī*. Riyad: Maktabat al-Ma‘ārif, 2: 212.

³² Ibn Ḥajar, *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, 6:474 dan 1: 508.

³³ al-Khaṭṭābī, Ḥamad ibn Muḥammad (1982). *Gharīb al-Hadīth*. Ed. ‘Abd al-Karīm Ibrāhim al-Gharbāwī. T.t.p: Dār al-Fikr, 1:68-69.

³⁴ Ibn Jamā‘ah, Muhammād ibn Ibrāhim (1984). *Munāsabāt Tarājim al-Bukhārī*, ed. Muhammād Ishāq Ibrāhim. India: Dār al-Salafiyyah, 46 dan Ibn Ḥajar, *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, 1:13.

³⁵ al-Syāṭibī, Ibrāhim bin Mūsā (1997). *al-Muwāfaqāt*, ed. Masyhūr bin Ḥasan Ālī Sulayman. T.t.p: Dār Ibn ‘Affān, 4: 146.

³⁶ Ibn Ḥajar secara tidak langsung mengaplikasikan kaedah mengumpulkan riwayat- riwayat hadith ketika mensyarahkan Ṣaḥīḥ al-Bukhārī untuk menentukan ‘*illah* sesuatu hukum berdasarkan kaedah tersebut sehingga sesuatu hukum dapat ditentukan ‘*illahnya*. Rujuk Ibn Ḥajar, *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, 1: 508.

merungkaikan maksud riwayat-riwayat yang tidak jelas sehingga sesuatu riwayat dapat difahami dengan menyeluruh.³⁷ Begitu juga menurut al-Qādī ‘Iyād (m.544H) dan Ibn Daqīq al-‘Id (m.702H) bahawa hadith sememangnya berperanan menjelaskan antara satu sama lain sehingga jelas difahami kandungannya. Hal ini kerana, sesuatu lafaz hadith dalam riwayat hadith tidak akan dapat disingkapi maksudnya melainkan dengan penelitian terhadap jalur-jalur riwayat hadith yang sama.³⁸

Oleh yang demikian, ahli hadith bersepakat kaedah ini merupakan kaedah memahami hadith yang paling berkesan kerana maksud sesuatu lafaz *gharīb* dapat ditentukan dengan tepat dan kefahaman dapat dirungkaikan secara menyeluruh berdasarkan konteks riwayat.³⁹ Justeru itu, dapat difahami kaedah pengumpulan riwayat merupakan kaedah yang mesti diaplikasikan dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* menurut ahli hadith. Maka, kajian ini menjadikannya sebagai kaedah utama yang dilakukan sebelum mengaplikasikan kaedah-kaedah lain.

Dalam perbahasan sebelumnya, telah dikemukakan contoh riwayat hadith yang menyebut kalimah *gharib*, *al-ahuwwah*. Perkataan ini menjadi contoh pendekatan ahli hadith dalam menjelaskan kaedah pengumpulan riwayat bagi perkataan *gharīb* khusus berkaitan dengan flora-flora dalam hadith. Hadith yang bernombor 3245 yang diriwayatkan oleh Abu Hurairah R.A melalui jalur Hammam bin Munabbih sebagaimana berikut:

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَوْلُ زُمْرَةٍ تَلْجُّ الْجَنَّةُ صُورَكُمْ عَلَى صُورَةِ الْقَمَرِ لَيْلَةَ الْبَدْرِ، لَا يَبْصُرُونَ نَفْيَهَا، وَلَا يَتَخَطَّوْنَ، وَلَا يَتَغَوَّطُونَ، آتَيْتُهُمْ فِيهَا الدَّهْبَ، أَمْسَأْتُهُمْ مِنَ الدَّهْبِ وَالْفَضَّةِ، وَجَاءُرُهُمُ الْأَلْوَاهُ، وَرَشَحُهُمُ الْمِسْكُ، وَلَكُلٌّ وَاحِدٌ مِنْهُمْ رَوْجَتَانٌ، يُرِي مُحْسِنُهُمْ مِنْ وَرَاءِ الْلَّحْمِ مِنَ الْحَسْنِ، لَا اخْتِلَافٌ بَيْنَهُمْ وَلَا تَبَاعُضٌ، قُلُومُهُمْ قَلْبٌ وَاحِدٌ، يُسَيِّرُهُمُ اللَّهُ بُكْرَةً وَعَشِيشًا⁴⁰
[al-Bukhārī, [Kitab Bad'i al-Wahy, Bab fi ḥisāt al-Jannah wa annaha makhlūqah, hadith no. 3245]

Jika diteliti terhadap penjelasan Ibn Hajar, beliau mengemukakan kesemua riwayat yang diriwayatkan oleh al-Bukhari iaitu hadith yang dipaparkan yang bernombor 3246 melalui jalur al-‘Arāj daripada Abu Hurairah R.A sebagaimana berikut:

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، قَالَ: "أَوْلُ زُمْرَةٍ تَدْخُلُ الْجَنَّةَ عَلَى صُورَةِ الْقَمَرِ لَيْلَةَ الْبَدْرِ، وَالَّذِينَ عَلَى إِتْرِهِمْ كَأْشِدَّ كَوْكِبٍ إِصْنَاءً، قُلُومُهُمْ عَلَى قَلْبٍ رَجْلٍ وَاحِدٍ، لَا اخْتِلَافٌ بَيْنَهُمْ وَلَا تَبَاعُضٌ، لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ رَوْجَتَانٌ، كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يُرِي مُحْسِنُهُمْ سَاقَهَا مِنْ وَرَاءِ لَحْيَهَا مِنَ الْحَسْنِ، يُسَيِّرُهُمُ اللَّهُ بُكْرَةً وَعَشِيشًا، لَا يَسْقُمُونَ، وَلَا يَتَخَطَّوْنَ، آتَيْتُهُمْ الدَّهْبَ وَالْفَضَّةِ، وَأَمْسَأْتُهُمْ الْأَلْوَاهُ، وَرَوْجُودُ مَجَامِرِهِمُ الدَّهْبُ، قَالَ أَبُو التَّمَانَ: يَعْنِي الْعُودَ، وَرَشَحُهُمُ الْمِسْكُ"⁴¹
[Hadith Riwayat al-Bukhārī, [Kitab Bad'i al-Wahy, Bab fi ḥisāt al-Jannah wa annaha makhlūqah, hadith no. 3246]

Manakala hadith 3327, yang juga menyebut lafaz yang sama melalui jalur Abu Zur‘ah daripada Abu Hurairah R.A sebagaimana berikut:

³⁷ al-Sakhawī, Muhammad bin ‘Abd al-Rahmān (2003). *Fath al-Mugīth bi Sharḥ ‘Alfiyah al-Hadīth al-‘Irāqī*, ed. ‘Alī Ḥusayn ‘Alī. Mesir: Maktabah al-Sunnah, 4: 24.

³⁸ al-Yahṣabī, ‘Iyād bin Mūsā (1998). *Sharḥ Ṣaḥīḥ Muslim li Qādī ‘Iyād al-Musamma Ikmāl al-Mu‘lim bi Fawā’id Muslim*, ed. Yahya Ismā‘il. Mansurah: Dār al-Wafā’, 8:380 dan Ibn Daqīq al-‘Id (2015). *Aḥkām al-Aḥkām Sharḥ ‘Umdah al-Aḥkām*. Ed. Muḥammad Muṇīr ‘Abdah Āghā al-Dimasyqī al-Azharī. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1: 91.

³⁹ Ibn Ṣalāḥ, 274; al-Yahṣabī, 8:380 dan Ibn Daqīq al-‘Id, 1: 91 dan al-Shāṭibī, Ibrāhim Ibn Mūsā (1977). *al-Muwāfaqāt*, ed. Abū ‘Ubaydah Masyhur ibn Ḥasan. Beirut: Dār ibn ‘Affān, 4: 146.

⁴⁰ al-Bukhārī, 263.

⁴¹ al-Bukhārī, 263.

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ أَوَّلَ زُمْرَةٍ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ عَلَى صُورَةِ الْقَمَرِ لَيْلَةَ الْبَدْرِ، ثُمَّ الَّذِينَ يُلْوَحُمُونَ عَلَى أَشْدَى كَوَافِرِ دُرْيٍ فِي السَّمَاءِ إِضَاءَةً، لَا يَبُولُونَ وَلَا يَتَغَوَّطُونَ، وَلَا يَنْقُلوْنَ وَلَا يَمْتَحِنُونَ، أَمْشَاطُهُمُ الدَّهْبُ، وَرَشْحُهُمُ الْأَلْوَةُ الْأَجْوَحُ، عُودُ الطَّيْبِ وَأَرْوَاجُهُمُ الْحَوْرُ الْعَيْنُ، عَلَى خَلْقِ رَجُلٍ وَاحِدٍ، عَلَى صُورَةِ أَيْمَنِهِمْ آمَّ، سَيُوتُنَّ ذِرَاغًا فِي السَّمَاءِ

[Hadith Riwayat al-Bukhārī, [Kitab Bad'i al-Wahy, Bab fi ḥisāfat al-Jannah wa annaha makhlūqah, hadith no. 3327.]

Berdasarkan pengkajian yang lebih meluas, hadith yang mengandungi lafaz ini juga diriwayatkan oleh Imam Ahmad pada nombor 8680 melalui jalur Abu Yūnūs daripada Abu Hurairay R.A sebagaimana berikut:

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: سَمِعْتُ التَّيِّئَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: أَهْلُ الْجَنَّةِ رَشْحُهُمُ الْمِسْكُ، وَوَقْدُهُمُ الْأَلْوَةُ . قَالَ: فُلْثُ لَابْنِ لَكِيَعَةَ: يَا أَبَا عَبْدِ الرَّحْمَنِ، مَا الْأَلْوَةُ؟⁴²
فَقَالَ: الْغُوْدُ الْهِنْدِيُّ الْجِيْدُ⁴³

[Hadith riwayat Ahmad bin Hanbal, Musnad al-Mukhatthirin min al-Sahābah, Musnad Abu Hurayra R.A, no. Hadith 8680].]

Berdasarkan kaedah pengumpulan riwayat, terdapat 4 riwayat berkaitan hadith tersebut yang kesemuanya diriwayatkan daripada Abu Hurairah R.A daripada *turuq* yang pelbagai pada peringkat tabiin. Dalam *Sahīh Muslim*, terdapat riwayat lain yang menggunakan lafaz yang sama. Nāfi' menceritakan sebagaimana berikut:

كَانَ ابْنُ عُمَرَ إِذَا اسْتَجْمَرَ اسْتَجْمَرَ بِالْأَلْوَةِ، عَيْرَ مُطَرَّأً وَبِكَافُورٍ، يَطْرُحُهُ مَعَ الْأَلْوَةِ ثُمَّ قَالَ: "هَكَذَا كَانَ يَسْتَجْمِرُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ"⁴⁴

Terjemahan: Bilamana Ibn 'Umar R.A ingin mengasapi setanggi bau-bauan dia akan menggunakan *al-aluwrah* tanpa campuran (wangian) dan menggunakan *al-kāfir* yang dicampurkan dengan *al-aluwrah* kemudian berkata: Inilah (cara) Rasulullah SAW mengasapi setanggi bau-bauan..

[Hadith riwayat Muslim, Kitāb: *al-Alfāz min al-Ādab wa Ghayriha*, Bāb: *Isti'māl al-Misk wa annahu Atyab al-Tīb wa Karāhah rad al-Rayḥān wa al-Tīb*, no.hadith 2254].

Jika diperhatikan, apabila kesemua riwayat yang menyebut lafaz *al-aluwrah* dikumpulkan, riwayat-riwayat tersebut saling menjelaskan antara satu sama lain. Melalui kaedah ini, pada peringkat awal lagi nama-nama lain bagi lafaz gharib tersebut telah dapat dikenal pasti yang mana secara tidak langsung dapat memudahkan penjelasan maksud perkataan tersebut. *Al-aluwrah* dengan nama lain adalah *al-'ūd*, *al-alanjūj* dan *al-'ūd al-Hindi al-jayyid* iaitu sejenis setanggi yang diperbuat daripada gaharu yang bergred premium. Orang-orang Parsi mengenalinya dengan pelbagai nama antaranya *al-alanjūj*, *al-yalanjūj*, *al-yalanjaj*, *al-yalanjīj*, *al-alanjaj*, *al-alanjūjī* dan juga disebut *al-'ūd al-alanjūj*.⁴⁴ Mengenai kepelbagaiannya nama bagi wangian ini, al-Qastalānī (m.923H) menukarkan penjelasan pakar bahasa dan sastera Arab iaitu al-Mufaddal ibn Salamah yang menjelaskan bahawa dalam bahasa Yunani bagi orang-orang Greek wangian tersebut juga disebut sebagai *alwah* dan *ulwah*.⁴⁵

Jika diperhatikan dalam Kitab *Fath al-Bārī*, Ibn Hajar mengemukakan kesemua riwayat berkaitan dan kemudiannya menjelaskan maksud *al-aluwrah* dengan merujuk penjelasan ahli bahasa seperti Ibn al-

⁴² Ahmad, 14: 310.

⁴³ al-Naysabūrī, Muslim bin Ḥajjāj (1419H). Ṣaḥīḥ Muslim dalam *Mawsū 'ah al-Hadīth al-Shārif al-Kutub al-Sittah*. Ed. Ṣāliḥ bin 'Abd al-'Azīz. Riyad: Dār al-Salām, 1078.

⁴⁴ Ibn Manzūr, Muhamamad bin Mukarram (1414H). *Lisān al-'Arab*. Beirut: Dār Ṣādir, 2: 359 dan 375.

⁴⁵ al-Qastalānī, Muhammad ibn Muhammmad (1323H). *Irshād al-Sārī li Sharh Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Mesir: al-Maṭbā'ah al-Kubrā al-Amriyyah, 5: 281.

Tin, al-Asma'ī, dan beberapa yang lain berdasarkan kamus-kamus Arab atau disebut *al-ma'ajim*. Pendekatan sebegini merupakan perhatian utama ulama hadith ketika menjelaskan hadith Nabi SAW apatah lagi bagi riwayat-riwayat yang mengandungi perkataan-perkataan *gharīb* yang menjadi topik perbincangan dalam kalangan ahli hadith.⁴⁶ Pendekatan ini juga yang diaplikasikan oleh Ibn al-Athīr, beliau mengemukakan kesemua riwayat yang menyebutkan lafaz *al-'aluwwah* dalam hadith Nabi SAW untuk menunjukkan perkaitan antara riwayat bagi satu kosa kata walaupun melibatkan matan-matan yang berbeza. Menurut beliau, *al-'aluwwah* masyhur dikenali sebagai *al-'ūd* dalam masyarakat Arab iaitu setanggi dan ia digunakan dengan cara mengasapinya. Oleh itu, kesemua riwayat yang menyebutkan perkataan tersebut adalah merujuk kepada *al-'ūd*.⁴⁷ Setelah itu, beliau menjelaskan maksud perkataan tersebut termasuk cara sebutan, penggunaan dalam masyarakat Arab, dan hadith-hadith yang terlibat yang tidak menyebutkan perkataan *al-aluwwah* atau *al-'ūd* secara zahir iaitu kalimah *ajmara* yang juga merujuk kepada tumbuhan yang sama.⁴⁸

Menariknya, berdasarkan riwayat-riwayat yang dikumpulkan, dapat juga dikenal pasti lain bagi tumbuhan tersebut pada zaman awal Islam. Perkara ini secara langsung dapat menjelaskan fungsi sesuatu jenis tumbuhan seterusnya dapat memahami maksud hadith dengan lebih mendalam. Perkara ini bertepatan dengan peranan hadith iaitu menjelaskan maksud antara satu sama lain khususnya perkataan-perkataan yang sukar difahami.

Merujuk Penjelasan Ahli Leksikon Arab dan *Muhaddithīn*

Setelah kesemua riwayat bagi lafaz *gharīb* telah dikumpulkan, ahli hadith akan menjelaskan maksud perkataan *gharīb* berkaitan berdasarkan penjelasan perawi terhadap maksud perkataan tersebut. kebiasaannya para sahabat atau tabiin akan menjelaskan maksud perkataan berkaitan dalam riwayatnya. Perkara ini dapat diperhatikan dalam riwayat al-Bukhārī apabila Abu al-Yaman menjelaskan maksud perkataan tersebut. Setelah itu, ahli hadith akan menjelaskan maksud perkataan berkaitan dengan merujuk penjelasan ahli leksikon Arab dan ahli hadith lain khususnya melibatkan kitab *gharīb al-hadīth* dan ini merupakan kaedah kedua yang akan dibahaskan dalam *maqalah* ini.

Antara kaedah lain dalam meneliti maksud lafaz *gharīb* adalah merujuk karya-karya yang mensyarahkan matan-matan hadith seperti kitab-kitab dalam kategori *gharīb al-ḥādīth*, *syurūḥ al-ḥadīth* dan kamus-kamus bahasa Arab atau dikenali sebagai *mu'jam*. Hal ini kerana, hampir keseluruhan lafaz-lafaz *gharīb* telah dijelaskan maksudnya melalui karya-karya tersebut samada penjelasan dengan pendapat penulis sendiri atau menaqlalkan pendapat ulama sebelum mereka. Penjelasan ahli bahasa Arab yang lebih awal seperti al-Lihyānī, al-Asma'ī, Abu Bakr al-Anbarī dan ramai lagi dikemukakan dalam *mu'jam* Arab klasik bersama juga penjelasan pengarang kitab sendiri. Dapat dinyatakan di sini, antara *mu'jam* Arab yang menjadi sumber rujukan ahli hadith bahkan rujukan ahli leksikografi Arab sendiri adalah *al-'Ayn* oleh al-Khalil al-Farāhīdī, *Jamharat al-Lughah* oleh Ibn Durayd, *al-Ṣīḥhāh Tāj al-Lughah wa al-Sīḥhāh al-'Arabiyyah* oleh al-Jawharī, *Lisān al-'Arab* oleh Ibn Manzūr dan banyak lagi.⁴⁹ Karya-karya dalam kategori ini memainkan peranan penting dalam menganalisis maksud dan asal usul sesuatu perkataan sama ada merupakan bahasa Arab atau perkataan serapan (*mu'rabb*) daripada bahasa-bahasa asing seperti bahasa Parsi, Sanskrit dan lain-lain lagi ke dalam bahasa Arab termasuk dapat meneliti maksud lafaz *gharīb* yang disebutkan dalam nas al-Quran dan juga hadith.⁵⁰

Adapun peranan besar karya *gharīb al-hadīth* tidak dapat disangkal lagi apabila diiktiraf sebagai kategori karya hadith yang paling tepat menjelaskan maksud lafaz *gharīb* dan melibatkan hampir

⁴⁶ Ibn Ḥajar, *Fath al-Barī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, 6: 324-367.

⁴⁷ Ibn al-Athīr, 1 dan 3 ; 63 dan 123.

⁴⁸ *Ibid.*, 1: 293 dan 280.

⁴⁹ Ibn Manzūr, 80: 2, 13: 162, 13: 400; Ibn Durayd, Muḥammad Ibn al-Ḥusayn (1987). *Jamharat al-Lughah*, ed. Ramzī Muṇīr Ba' albaqī. Beirut: Dār al-'Ilm li al-Malāyīn, 2: 1205 dan al-Azharī, Muḥammad Ibn Aḥmad (2001). *Tahdhīb al-Lughah*. Ed. Muḥammad 'Iwāḍ Mar'ab. Beirut: Dār Iḥyā' al-Turāth al-'Arabī, 1:19; 2: 187 dan 3: 17.

⁵⁰ al-Sharqāwī, al-Sayyid (2001). *Ma'ājim Gharīb al-Hadīth wa al-Athar wa al-Istishhād bi al-Ḥadīth fī al-Lughah wa al-Nāhw*. Kaherah: Maktabah al-Khanājī, 27.

keseluruhan lafaz dalam hadith. Antara kitab dalam kategori ini adalah *al-Gharīb al-Muṣannaf* oleh Abū ‘Ubayd al-Harawī, *Gharīb al-Hadīth* oleh Ibn Qutaybah, *al-Nihāyah fī Gharīb al-Hadīth wa al-Athār* oleh Ibn al-Athīr dan banyak lagi.⁵¹ Begitu juga peranan besar karya syarahan hadith kerana menjelaskan kandungan hadith secara komprehensif termasuk lafaz-lafaz *gharīb* sehingga sesuatu riwayat dapat difahami dengan menyeluruh.⁵² Antara kitab dalam kategori ini adalah *Ma‘ālim al-Sunan* oleh al-Khaṭṭābī, *Sharḥ Sahīh al-Bukhārī li Ibn al-Baṭṭāl* oleh Ibn al-Baṭṭāl, *‘Umdat al-Qārī Sharḥ Sahīh al-Bukhārī* oleh al-‘Aynī dan banyak lagi.

Pendekatan ini dapat diperhatikan terhadap sikap Ibn al-Athīr yang merujuk kitab *gharīb al-hadīth* yang lain, kitab syarahan hadith serta *mu‘jam* Arab untuk memastikan maksud sesuatu perkataan *gharīb* dalam matan hadith dijelaskan dengan setepatnya. Demikian juga pendekatan Ibn Hajar al-‘Asqalānī ketika menjelaskan maksud *kusṭ* berdasarkan riwayat Umm ‘Atiyyah R.HA sebagaimana berikut:

‘إِذَا اغْتَسَلْتُ إِخْدَانًا مِنْ حَيْضِهَا فِي ثُبَّةٍ مِنْ كُسْتٍ أَطْفَلَ...’⁵³

Terjemahan: ‘...Apabila salah seorang daripada kami mandi (bersuci) daripada haid menggunakan sedikit kust azfar..’

[Hadith riwayat al-Bukhārī, *Kitāb al-hayd, Bāb al-tayyib li mar‘ah ‘inda ghaslahā min al-mahīd*, no. hadith 313]

Merujuk petikan tersebut, Ibn Hajar ketika menjelaskan maksud lafaz *gharīb* yang bergaris dengan merujuk kitab *al-Mashāriq al-Anwār ‘ala Ṣaḥħāh al-Athār* oleh al-Qādī ‘Iyād bahawa *kusṭ* adalah sejenis *bukhūr* iaitu setanggi yang biasa digunakan oleh masyarakat Arab termasuk juga *ẓafār* yang dinyatakan merupakan sejenis wangian bangsa Arab. Kemudiannya, beliau merujuk *mu‘jam* Arab klasik iaitu *al-Muḥkam al-Muḥīṭ al-‘Azam* oleh Ibn Sīdah bahawa *azfār* adalah minyak wangi yang berwarna hitam. Setelah itu, beliau merujuk kitab *al-‘Ayn* oleh al-Khalīl al-Farāhīdī yang menyatakan bahawa *qusṭ* dan *azfār* adalah dua jenis wangian yang berbeza agar dapat dikenali oleh umat Islam dengan jelas.⁵⁴

Oleh yang demikian, dapat difahami bahawa menjadi budaya ahli hadith, mereka merujuk kitab-kitab sebelum mereka untuk menjelaskan maksud sesuatu hadith. Pengiktirafan ini adalah kerana ahli hadith memerlukan antara satu sama lain dalam menjelaskan maksud hadith agar masyarakat Islam dapat memahaminya dan seterusnya mengamalkannya.

KESIMPULAN

Penjelasan maksud perkataan *gharib* dalam matan hadith perlu merujuk pendekatan ahli hadith dengan mengikuti kaedah-kaedah yang diaplikasikan oleh mereka untuk mengelakkan penjelasan maksud yang tidak tepat dan menyebabkan salah faham terhadap hadith nabi SAW. Kaedah pengumpulan riwayat hadith adalah kaedah wajib bagi setiap pengkaji hadith kerana sebarang penjelasan terhadap maksud perkataan adalah berpunca daripada kaedah utama ini sebelum melaksanakan kaedah-kaedah lain. Ketepatan maksud perkataan kosa kata dalam hadith terutamanya perkataan *gharīb* amat bergantungan dengan penelitian terhadap riwayat-riwayat lain yang menyebut kosa kata yang sama. Manakala kaedah

⁵¹ Kitab *al-Nihāyah fī Gharīb al-Hadīth wa al-Athār* oleh Ibn al-Athīr diiktiraf sebagai karya yang mengumpulkan hampir keseluruhan lafaz *gharīb* dalam hadith Nabi SAW. Oleh yang demikian, kitab tersebut dianggap sebagai ensiklopedia dalam bidang ini yang paling lengkap dan menjadi rujukan penting umat Islam dalam memahami hadith Nabi SAW. Manakala kitab-kitab lain juga menjadi rujukan sebagai pengukuhan seperti *Gharīb al-Hadīth* oleh ‘Ubayd al-Qasim Ibn Salām, *Gharib al-Hadīth* oleh al-Khaṭṭābī, *al-Fā’iq fī Gharīb al-Hadīth* oleh al-Zamakhsharī dan lain-lain. Rujuk ‘Itr, Nūr al-Dīn (1979). *Manhaj al-Naqd fī ‘Ulūm al-Hadīth*. Damshiq: Dār al-Fikr, 334.

⁵² al-Ṣafadī, Bassām Ibn Khalīl (2015). “Ilm Sharḥ al-Hadīth Dirāsat Ta’ṣiliyyah Manhajīyyah”. Tesis Kedoktoran, The Islamic University, Gaza, Palestin, 249-259.

⁵³ al-Bukhārī, 27.

⁵⁴ Ibn Hajar, *Fath al-Bārī Sharḥ Sahīh al-Bukhārī*, 414.

merujuk kepada kitab-kitab utama iaitu kitab syarah hadith, kitab *gharīb al-hadīth* dan *mu'jam* Arab tidak dapat dielakkan dalam menjelaskan maksud perkataan-perkataan dalam matan hadith. Peralihan maksud perkataan dalam matan hadith khusus bagi perkataan gharib daripada bahasa Arab kepada bahasa melayu perlu melalui proses yang cermat dan teliti. Perkara ini tidak lain bukan untuk memelihara hadith Nabi SAW dan menjaga syariat Islam. kesilapan dan kecuaian membawa kepada salah faham terhadap maksud hadith dan menggugat kedudukan hadith dalam Islam. Oleh itu, masyarakat Islam khususnya kepada penuntut hadith, pengkaji dan penyelidik perlu cakna dan prihatin terhadap perkara ini untuk memastikan sumber wahyu terpelihara dan kefahaman yang tepat dapat disampaikan kepada masyarakat Islam khususnya di Malaysia.

RUJUKAN

- ‘Itr, Nūr al-Dīn (1979). *Manhaj al-Naqd fī ‘Ulūm al-Hadīth*. Damshiq: Dār al-Fikr.
- Ahmad Izzuddin Abu Bakar (2024). Analisis Kesilapan Terjemahan Hadis Dan Cadangan Penambahbaikan: Satu Tinjauan Awal, *Journal of Hadith Studies*, 9 (2), 163- 172.
- al-Azharī, Muhammad Ibn Aḥmad (2011). *Tahdhīb al-Lughah*. Ed. Muḥammad ‘Iwād Mar‘ab. Beirut: Dār Ihyā’ al-Turāth al-‘Arabī.
- al-Bukhārī, Muḥammad bin Isma‘īl (2008). Sāḥīḥ al-Bukhārī dalam *Mawsū‘ah al-Hadīth al-Sharīf al-Kutub al-Sittah*. Ed. Solīḥ bin ‘Abd al-‘Azīz. Riyad: Dār al-Salām.
- al-Dārimī, ‘Abd Allah bin ‘Abd al-Rahmān (2000). *Musnad al-Dārimī*. Ed. Husayn Salīm ’Asad al-Dārānī. al-Mamlakah al-‘Arabiyyah al-Sa‘ūdiyyah, Dār al-Mughnī.
- al-Harawī, Abū ‘Ubayd al-Qasim bin Sallām (1964). *Gharīb al-Hadīth*. Ed. Muḥammad ‘Abd al-Mu‘īn Khān. Hydrabad: Maṭba‘ah Dā’irah al-Ma‘ārif al-‘Uthmaniyyah.
- al-Harabī, Ibrāhim bin Ishāq (1405H). *Gharīb al-Hadīth*. Ed. Sulaymān Ibrāhim Muḥammad al-‘Āyad. Mekah: Jāmi‘ah ’Umm al-Qurā.
- al-Khaṭīb al-Baghdādī, Abū Bakr Aḥmad ibn ‘Ali (1403H). *al-Jāmi‘ li Akhlāq al-Rāwī*. Riyad: Maktabat al-Ma‘ārif.
- al-Khaṭṭābī, Hamad bin Muḥammad (1982). *Gharīb al-Hadīth*. Ed. ‘Abd al-Karīm Ibrāhim al-Azbāwī. Damsyiq: Dār al-Fikr.
- al-Qaṣṭalānī, Muḥammad ibn Muḥammad (1332H). *Irshād al-Sārī li Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Mesir: al-Maṭbā‘ah al-Kubrā al-Amriyyah.
- al-Şafadī, Bassām Ibn Khalīl (2015). “Ilm Sharḥ al-Hadīth Dirāsat Ta’siliyyah Manhajiyyah. Tesis Kedoktoran, The Islamic University, Gaza, Palestin.
- al-Sakhawī, Muḥammad bin ‘Abd al-Rahmān (2003). *Fath al-Mugīth bi Sharḥ ’Alfiyah al-Hadīth al-‘Irāqī*, ed. ‘Alī Husayn ‘Alī. Mesir: Maktabah al-Sunnah.
- al-Sharqāwī, al-Sayyid (2001). *Ma ‘ājim Gharīb al-Hadīth wa al-Athar wa al-Istishhād bi al-Hadīth fī al-Lughah wa al-Naḥw*. Kaherah: Maktabah al-Khanajī.
- al-Shāṭibī, Ibrāhim Ibn Mūsā (1977). *al-Muwāfaqāt*. Ed. Abū ‘Ubaydah Masyhur ibn Hasan. Beirut: Dār ibn ‘Affān.
- al-Shaybānī, Aḥmad bin Muḥammad (2001). *Musnad Imām Aḥmad bin Ḥanbal*. Ed. Shu‘ayb al-Arnā’ūt et al. T.tp.: Mu‘assasah al-Risālah.
- al-Siba’ī, Mustafa (1976). *al-Sunnah wamakanatuhā fī al-Tashri’ al-Islami*. Beirut: al-Maktab al-Islamī.
- al-Suyūtī, ‘Abd al-Rahmān Ibn Abū Bakr (t.t). *Tadrīb al-Rāwī Sharḥ Taqrīb al-Nawawī*. Ed. Abu Qutaybah Nazr Muḥammad al-Fārayābī. T.t.p: Dār Taybah.
- al-Syāṭibī, Ibrāhim bin Mūsā, *al-Muwāfaqāt* (1997). Ed. Masyhūr bin Ḥasan Āli Sulayman. T.tp: Dār Ibn ‘Affān.

al-Yahṣabī, ‘Iyād Ibn Mūsā (1998). *Sharḥ Ṣaḥīḥ Muslim li al-Qāḍī ‘Iyād al-Musamma Ikmāl al-Mu‘lim bi Fawā’id Muslim*. Ed. Yaḥya Ismā‘il. Mansurah: Dār al-Wafa’.

al-Zahrānī, Muhammad Ibn Matr (1996). *Tadwīn al-Sunnah al-Nabawiyah nasha’tuh wa taṭawwuruh*. Riyad : Dār al-Hijrah.

al-Zahrānī, Muhammad Ibn Matr (1426). *Tadwīn al-Sunnah al-Nabawiyah*. Riyad: Maktabah Dār al-Minhāj.

Husni Abdullah, Muhammad Syukri Abdul Rahman dan Hishomudin Ahmad (2002). Analisis Penilaian Kontrasif Terjemahan Kata Nama Khas Terhadap Hadis dalam Kitab al-Halal wa al-Haram fi al-Islam, Journal Hadis 13 (24), 27-39.

Ibn al-Athīr, al-Mubārak bin Muḥammad (1979). *al-Nihāyah fī gharīb al-Hadīth wa al-Athar*. Ed. Tāhir Aḥmad al-Zāwī dan Maḥmūd Muḥammad al-Tanāhī. Beirut: al-Maktabah al-‘Ilmiyyah.

Ibn al-Ṣalāḥ, ‘Uthmān bin ‘Abd al-Rahman (1986). ‘Uthmān ibn ‘Abd al-Rahman, *Ma‘rifat Anwār ‘Ulūm al-Hadīth*. Ed. Nūr al-Dīn ‘Itr. Damsyiq: Dār al-Fikr.

Ibn Daqīq al-‘Īd (2005). *Aḥkām al-Aḥkām Sharḥ ‘Umdat al-Aḥkām*, ed. Muḥammad Munīr ‘Abdah Āghā al-Dimashqī al-Azharī. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

Ibn Durayd, Muḥammad Ibn al-Ḥusayn (1987). *Jamharat al-Lughat*. Ed. Ramzī Munīr Ba‘albaqī. Beirut: Dār al-‘Ilm li al-Malāyīn.

Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, Aḥmad bin ‘Alī (1326H). *Tahdhīb al-Tahdhīb*. India: Matba‘ah Dā’irah al-Ma‘arif al-Nazāmiyyah.

Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, Aḥmad bin ‘Alī (1379H). *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, ed. Muḥammad Fu‘ād ‘Abd al-Bāqī. Beirut: Dār al-Ma‘rifah.

Ibn Jamā‘ah, Muḥammad ibn Ibrāhim (1984). *Munāsabāt Tarājim al-Bukhārī*. Ed. Muḥammad Ishāq Ibrāhim. India: Dār al-Salafiyyah.

Ibn Manzūr, Muḥammad bin Mukarram (1414H). *Lisān al-‘Arab*. Beirut, Dār Ṣādir.

Suyuti Abd al-Manas dan Mohammaed Dawud Timezghine (2013). “Dawābit al-Ta‘āmul ma‘a Gharīb al-Hadīth al-Nabawī,” *Majallat al-Tajdīd* 34, 127-151.

Thuraya Ahmad (2018). “Gharīb al-Alfāz fī al-Tarjamah al-Injiliziyah fī kitāb al-Libās fī Ṣaḥīḥ al-Bukhārī: Muḥammad Muhsin Khān Annamūdhajān”. Tesis Kedoktoran. Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Wāfi, ‘Alī ‘Abd al-Wāhiḍ (2004). *Fiqh al-Lughah*. Mesir: Nahḍah Miṣr.